



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos

Universidad Pablo de Olavide

**Programa del IX Simposio de Interculturalidad y Traducción
(Sevilla-Madrid 17-19 de octubre 2016)**

Lunes 17 de octubre de 2016:

Inauguración (9:30-10:00) (Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

- Ilma. Sra. Decana de la Facultad de Humanidades Dña. **Rosario Moreno Soldevila**.
- Ilmo. Sr. Consejero Cultural de la Embajada de Egipto en Madrid D. **Basem Saleh Mohamed**.
- El Sr. Director del Departamento de Filología y Traducción D. **Stefan Ruhstaller**

Primera Sesión (10:00-12:00) (Transmitida desde Madrid a la Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

1. Raquel Martín (Instituto Cervantes de Casablanca): *“Enseñanza del español en Marruecos: eje Casablanca - Rabat”*.
2. Amr Adel Hamed (Universidad Autónoma de Madrid): *“Las respuestas a cumplidos en dialecto egipcio y en español peninsular”*.
3. Ahmed Abdullatif (Universidad Autónoma de Madrid): *“La Nueva Novela egipcia y la Luz Nueva española: Estudio comparado”*.
4. Mohana Sultan (Universidad de Alcalá de Henares): *“Propuesta de una unidad didáctica para la enseñanza de la traducción médica (español-árabe)”*.

Segunda sesión (13:00-14:30) (Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

1. Sherine Samy Gamaleldin (Universidad de Granada): *“La traducción teatral del español al árabe: Representabilidad vs. Legibilidad”*.
2. Meimouna Hached Khabou (Universidad de la Manouba): *“Medio siglo de hispanismo tunecino: del hispanismo de difusión al hispanismo de creación”*.
3. Nagwa Mehrez (Universidad de Ain Shams): *“Dificultades de la traducción del Corán”*



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos Universidad Pablo de Olavide

Tercera sesión (18:00-20:00) (Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

1. Carmen García Flores (Universidad de Gafsa): “Enseñando español en países revueltos”.
2. Ahmed Shafik (Universidad de Oviedo): “Crítica y evaluación de dos traducciones al árabe del *Quijote*”.
3. Carmen Ruiz Bravo (Universidad Autónoma de Madrid/SEEA): “Traducciones y dobles versiones en las páginas de Wikipedia”.

Martes 18 de octubre de 2016:

Cuarta sesión (9:00-11:00) (Transmitida desde El Cairo a la Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

1. Ali Sayed Ahmed Ali (Universidad de Azhar): “Reflexiones sobre las actividades orales en las clases de Conversación de ELE en la Universidad de Al-Azhar”.
2. Tamer Mabrouk El-sayyed (Universidad de Azhar): “La enseñanza del subjuntivo en Egipto: retos y posibilidades”.
3. Rehab Abdel Salam (Universidad de Ain Shams): “Reflexiones sobre la traducción en “Corazón tan blanco” de Javier Marías y El traductor traidor de Fawwaz Haddad”.
4. Sherin Samir Abdelazim (Universidad de Seis de Octubre): “El diminutivo: Estudio contrastivo entre el español y el árabe”.

Quinta sesión (16:00-17:30) (Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

1. Saad Mohamed Saad (Universidad Pablo de Olavide): “El humor en el *Quijote* y su traducción al árabe”.
2. Basem Saleh Mohamed (Universidad de Minia): “La interpretación en las organizaciones internacionales”.



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos

Universidad Pablo de Olavide

Miércoles 19 de octubre de 2016:

Sexta sesión (11:30-14:00) (Sesión transmitida desde Madrid y El Cairo a la Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

1. Marwa Mohammed Ibrahim (Universidad de Seis de Octubre): “*La estética de la elipsis y la problemática de su traducción en el microrrelato hispánico actual*”.
2. Hayam Abdou (Universidad de Helwn): “*La traducción y la identidad cultural en Herencias de El Cairo de Yasser Abdel Latif*”.
3. Charifa Dahrouch (Instituto Superior de Arte Dramático en Rabat): “*La influencia de la traducción en la enseñanza del árabe para los hispanohablantes*”.
4. Ouidad Sekkaki (Universidad Autónoma de Madrid): “*Terminología y traducción especializada*”.
5. Nesrin Karavar (Universidad de Barcelona): “*Terminología y traducción del texto filosófico en el universo espiritual del filósofo Mawlana Jalaluddin Rumi*”.

Notas:

1. Las intervenciones que se realizarán desde Madrid tendrán como sede el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid (Sala de Taha Hussein).
2. Las intervenciones que se realizarán desde El Cairo tendrán como sede el Ministerio de Educación Superior de Egipto (C/ al-Kasr al-Aini, no. 101).
3. Las intervenciones que se realizarán desde Sevilla tendrán como sede la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (Sala de Grados II de la Biblioteca “CEI”, Edificio 25).
4. Las sesiones se realizarán en el horario indicado según la hora peninsular española.